

영어정보기술용어번역의 수법과 그 질적수준을 높이는데서 나서는 몇가지 문제

장 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘 아는것은 나라의 과학기술을 빨리 발전시키기 위하여서도 필요합니다.》

(《김정일전집》 제2권 196페이지)

외국어교육을 강화하는것은 다른 나라의 앞선 과학기술을 제때에 빨리 받아들이는데서 매우 중요한 의의를 가진다.

이 글에서는 영어정보기술용어번역의 수법과 그 질적수준을 높이는데서 나서는 문제들에 대하여 분석하려고 한다.

영어정보기술용어번역에서 가장 일반적이면서도 기본적인 수법으로 리용되고있는것은 의미등가번역법(뜻번역법)이다.

의미등가번역법은 두 언어(원문언어와 번역문언어)의 단어나 표현의 정확한 의미적등가관계에 기초하여 번역을 진행하는 수법이다.

예: bus 모선, data 자료, drive 구동기, carry 자리올림, bandwidth 대역폭, backup file
여벌복사화일, netiquette (network etiquette) 망도덕, Artificial Intelligence(AI) 인
공지능, automatic control system 자동조종체계, BIOS(Basic Input/Output
System) 기본입출력체계, sysgen (system generation) 체계생성

의미등가번역법은 용어번역의 가장 이상적이면서도 기본적인 방법으로 되지만 영어와 조선어의 기준어휘구성과 언어적표현상의 차이로 하여 무수히 새로 생겨나는 정보과학기술적개념과 대상, 현상들을 명명하는 영어정보기술용어들을 항상 정확한 의미적등가관계에 기초하여 번역한다는것은 실천적으로 불가능하다. 그러므로 이 수법을 기본으로 하면서 용어번역의 여러가지 보충적인 수법들을 적극 탐색하여 적중히 배합리용하여야 한다.

영어정보기술용어번역에서는 두 언어의 단어나 표현의 정확한 의미적등가관계설정이 곤란하거나 불가능한 경우 보충적인 번역처리수법으로서 음역법, 서술적번역법, 근사번역법 등을 적절히 배합리용할수 있다.

음역법(음가번역법)은 번역에서 두 언어의 단어나 표현들의 정확한 의미적등가관계를 설정하기 곤란한 경우 원문언어의 단어나 표현들의 말소리를 그대로 본따서 번역문언어의 말소리로 옮겨놓는 방법으로 번역처리하는 수법이다.

예: bit 비트, clip art 클립아트(오림삽화철), module 모듈, nanoprogram 나노프로그램, cluster 클러스터(* 여러개의 분구들을 모아놓은 하나의 화일에 해당하는 최소기록단위), Internet 인터넷, Euclid 유클리드, Acrobat 아크로베트, algorithm 알고리즘, assembly 아셈블리, Excel 엑셀, EtherTalk 이써토크, COBOL 코볼언어(* 일반사무처리용프로그램언어), ActiveX 액티브엑스

음역법에서는 두 언어의 음가가 번역의 기준으로 된다. 따라서 이 수법은 고유한 의미에서의 번역수법으로는 될수 없지만 두 언어의 음가 및 의미적대응이 가능한것으로 보고 보충적인 번역수법으로 리용할수 있다. 이 수법은 주로 고유명사화된 용어나 국제적으로 공용어화된 용어들, 정확한 우리 말 대역어를 찾아 대응시키기 곤란한 경우에만 제한된

범위에서 리용할수 있다.

서술적번역법은 이러저러한 언어외적인 요인으로 하여 번역문언어에 원문언어의 단어 나 표현에 대등한 의미적등가물이 없는 경우 내용을 풀이하여 설명하는 방법으로 번역처리하는 수법이다.

례: **Becky** 인터넷우편용소프트웨어, **BitCash** 비트캐쉬회사가 제공하는 인터넷전용선불형전자화폐, **blind** 불필요한 자료의 차단, **blue grass** 애쿠아리움회사가 제조판매하는 **Linux**를 탑재한 일체형봉사기, **AICC(Aviation Industry CBT Committee)** 항공관련기업계에서 컴퓨터를 리용한 교육 및 훈련관련전문가들의 국제협회, **AltaVista** 세계최대급로보트계열검색기구

서술적번역법은 두 언어의 단어나 표현의 완전한 의미적대응이 불가능한 경우 적용할수 있는 보충적인 수법의 하나로서 원문언어용어의 내용적의미를 정확히 파악한데 기초하여 내용설명식으로 번역처리해주며 가능한껏 과학기술적성격에 맞게 용어화하여 번역처리해주는것이 좋다.

근사번역법은 번역문언어에 원문언어의 단어나 표현과 의미적으로 정확히 맞아떨어지는것이 없는 경우 그중 의미적으로 가장 가까운 어휘를 선택하여 근사하게 번역처리해주는 수법이다.

례: **Bluetooth** 컴퓨터무선통신규격(*무선국부망의 한가지 통신규격), **blood hound** 비루스추적기(*씨만테크회사가 개발한 왓핀인 **Norton Anti-Virus**에서 사용하는 비루스탐지기능), **client-computer** 의뢰용말단컴퓨터, **firmware** 프로그램장치기술(*하드웨어화된 소프트웨어, **ROM** 등에 써넣어진 소프트웨어로서 하드웨어에 고정적으로 탑재되어있는것, 일명 펌웨어), **big bang testing** 팽창시험(*프로그램의 종합적시행방법의 하나. 각 모듈시험을 끝낸 상태에서 그것들을 한번에 결합하여 시험하는 방법), **best fit decreasing** 감소순최적적합, **between-the-line entry** 행간입구, **anti-aliasing** 경계잡음제거, 거친선평활표

근사번역법도 완전한 의미적대응이 곤란한 경우 적용할수 있는 보충적인 번역수법의 하나로서 주로 대상의 기능이나 용도, 작용원리와 모양 등의 류사성에 기초하여 의미기능적으로 가장 근사한 어휘를 선택하여 번역처리해주며 음역법이나 서술적번역법과의 호상 밀접한 연관속에서 서로 엇바꾸어가며 리용할수 있다. 그러나 이 수법도 영문정보기술도서번역에서 제한된 범위에서만 리용한다.

이밖에도 영문정보과학기술도서나 전자문서번역에서는 극히 제한된 범위에서 원문언어의 용어를 문자그대로 옮겨적는 수법을 리용할수 있다.

례: **Visual - C Language**; **Visual - C**(비주얼 씨)언어, **〈process〉 management**; **process**(프로세스)관리, **CD-ROM drive**; **CD-ROM**(씨디롬)구동기

이 수법도 실천적으로 영문정보기술도서나 전자문서번역에서 고유명사나 고유명사화된 용어들, 특수문자나 부호들과 같이 우리 말에 그에 해당하는 언어적등가물이 전혀 없거나 다른 번역수법에 의해 번역처리하기 곤란한 경우 그리고 간결성보장을 위해 보충적으로 리용할수 있는 특수하면서도 효과적인 번역처리수법의 하나로 된다.

우리는 영문정보기술도서와 전자문서번역에서 올바른 방법론적원칙에 립각하여 의미등가번역법을 위주로 가능한껏 우리 말 대역어를 주는것을 기본으로 하면서 여러가지 보충

적인 번역수법들을 구체적인 특성에 맞게 적중히 배합리용하여 용어의 뜻의 정확성과 통일성을 보장하여야 한다.

영어정보기술용어번역의 질적수준을 높이는데서 나서는 중요한 문제는 무엇보다먼저 용어번역에서 이 분야의 과학기술적개념으로 일관시켜 뜻의 정확성, 과학성을 보장하는것이다.

해당 기술자료의 번역이 잘되었는가 못되었는가 하는것은 번역문체에도 관계되지만 주로는 용어의 뜻을 해당 전문분야의 성격에 맞는 과학기술적개념으로 일관시켜 정확히 번역하였는가 하는 문제와 많이 관계된다.

실례로 여러가지 의미를 가지고있는 영어단어 **character**는 일반어휘로 쓰일 때에는 대체로 《특성, 성격》이라는 기본의미로 쓰이고 문학예술용어로 쓰일 때에는 이러한 기본의미 외에 《인물, 배역》이라는 전의된 의미로 쓰이며 정보기술용어로 쓰이는 경우에는 《문자》라는 엄밀히 한정된 정보과학기술적개념을 나타내는 전의된 의미로 쓰이면서 자기 분야의 성격에 맞는 단어결합관계를 가지고 합성용어의 한 구성요소로 된다.

이와 같은 실례는 정보기술용어로 쓰이는 다음의 단어들에서도 찾아볼수 있다.

례: **bank**; 〈제방, 은행, 기억단〉(bank memory 기억단기억기, bank memory driver 기억단기억기구동프로그램, bank switching 기억단절환)

bus; 〈버스, 모선〉(bus address register 모선주소등록기, bus arrangement 모선구성, bus coupler 모선결합기, bus error 모선오류, bus extender 모선확장기, bus hub 모선하브, bus interface multiprocessor system 모선결합형다중처리체계, Bus Interface Unit 모선결합부장치)

unit; 〈부대, 조 ; 단위, 장치〉(unit record 단위기록편, compilation unit 콤파일단위, data unit 자료단위 ; input/output unit 입출력장치, card control unit 카드조종장치, channel control unit 통로조종장치, dead zone unit 무감도대역장치)

이처럼 영어정보기술용어구성이 폭넓고 학술전문용어적특성과 일반어휘적특성을 다같이 가지고있는것으로 하여 정보과학기술적내용과 성격에 맞는 전의된 개념적뜻들을 옳게 파악하고 용어번역을 정확히 해주는것이 중요하다.

같은 정보과학기술분야에서 쓰이는 용어라고 하여도 쓰이는 환경과 대상에 따라 통속적으로 내용풀이하여 번역해줄수도 있고 엄밀히 한정된 정보과학기술적내용의 성격에 맞는 전문용어로 번역해줄수 있다.

례: **modem** 변복조장치(다른 계통과 결합시키기 위하여 신호를 변화시키는 전자장치)
adder 가산기(컴퓨터내부의 더하기장치)

뜻의 정확성을 보장하는데서 정보기술분야에서 엄격히 한정된 전문용어로 쓰이는 일부 개별적단어들과 성구성을 띤 합침말과 용어적단어결합, 각이한 형태구조의 혼성어나 락어들은 그것들이 내포하고있는 정보과학기술적개념과 전의된 어휘적의미를 정확히 파악하고 구체적인 문맥에 따라 번역처리해주어야 한다.

례: **bootstrap** 초기프로그램적재기, 초기자동적재프로그램, **thyristor** 규소조종용정류소자, **built-in function** 내부(내장)함수, **not-if-then** 배타적, **NOT-OR** 부정논리합, **NOT-AND** 부정논리적, 부정논리곱, **IC**(Input Circuit 입구회로, Integrated Circuit 집적회로, Interface Control 이음부조종, 대면부조종, Instruction Counter 명령계수기), **function space** 함수공간, **function key** 기능건

영어정보기술용어번역의 질적수준을 높이는데서 나서는 중요한 문제는 다음으로 용어가 담고있는 과학기술적개념과 내용을 정확히 파악한데 기초하여 그에 대한 우리 말 번역용어의 통일성을 보장하는것이다.

번역용어의 통일성보장문제는 용어가 가지고있는 언어적표현성과 밀접한 관계를 가지고있다. 같은 대상이나 개념이 여러가지 명칭으로 불리운다면 의미를 정확히 파악하는데서는 물론 내용전개에서도 혼동을 가져와 결국 번역문이 논리적으로 짜이지 못하고 일관성이 보장되지 못하는 결과를 가져오게 된다. 그리고 심한 경우에는 오역되어 다른 개념으로 잘못 리해될수도 있다.

번역문에서 우리 말 정보기술용어의 통일성이 보장되지 못하는 원인은 주로 다음의 여러가지 요인들에서 찾아볼수 있다.

그 요인은 우선 어휘번역의 다양한 수법들을 옳게 파악하지 못한데로부터 영어정보기술용어에 대한 번역에서 이 수법들을 적중하게, 통일적으로 그리고 신중하게 적용하지 못하고있는데 있다.

실례로 같은 영어정보기술용어에 대하여 의미등가번역법과 음역법을 다같이 동시에 적용하여 번역처리해주거나(object-oriented 대상지향적/객체지향적/오브젝트지향적, coding 부호화/코드화/코드작성, software 프로그램기술/소프트웨어, disk 자기원판/디스크, parameter 보조변수/파라미터) 음역을 하는 경우에도 우리 말 표기에서 일관성을 보장하지 못하고있고(Hertz 헤르쯔/헬쯔, file 화일/기록철) 지어 여기에 서술적번역법과 기타 다른 수법들까지 고려없이 망탕 적용하여 번역처리해줌으로써(Font Show 서체지정/폰트지정/Font지정, File Save 화일보존/기록철보존/File보존, modem 변복조장치/소리바꿈장치/모뎀/modem장치) 번역용어의 통일성을 보장하지 못하고있다.

그 요인은 또한 우리 말에서 뜻같은말의 영향과 일부 비유적수법들에 의하여 생긴다는데 있다.

례: breakpoint 중단점/차단점/중지점/검사점, offset 오프셋/편위/변위/편차, brightness 밝기(도)/조도/휘도/비침도, retrieval 검색/탐색/찾기, distortion 표시령역변형/이지러짐/변화/찌그러짐/외곡, flutter 화면요동/파동/흔들림/떨기/진동/불규칙적재생, interrupt 새치기/중단, fetch 명령꺼내기/인출/꺼내기/추출, delete (character) 삭제/지우기/소거/제거(문자)

번역용어의 통일성이 제대로 보장되지 못하는 현상은 통속과학잡지나 짧고 간단한 문장들에서는 별로 큰 문제로 제기되지 않지만 전문가용기술도서들과 문헌들, 논리적으로 짜이고 비교적 긴 문장들인 경우에는 각이한 번역용어가 서로 엇바뀌어 쓰이게 됨으로써 리해에서 심한 혼란을 가져올수 있다.

그러므로 번역에서 용어의 통일성보장이 매우 중요한 문제의 하나로 제기된다. 번역에서 용어의 통일성을 보장하자면 용어의 과학기술적개념과 용어번역의 다양한 수법들을 옳게 파악한데 기초하여 이 수법들을 적중하게 적용하며 극히 특별한 경우를 내놓고는 번역용어를 통일시키는것이 중요하다.

우리는 영문정보기술도서 및 전자문서번역에서 용어에 대한 번역뿐아니라 각이한 문장번역에서 리론실천적으로 제기되는 문제들에 대한 연구사업을 심화시켜 지식경제시대의 요구에 맞게 학생들을 다재다능한 인재들로 준비시키는데 적극 이바지해나가야 할것이다.